

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire de la culture et de la communication (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1016619K

I. – Termes et définitions

bonus, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Définition : Ensemble de documents annexes qui complètent l'édition vidéographique d'un film.

Équivalent étranger : bonus, bonus track.

1. **collage**, n.m.

Domaine : Arts.

Définition : Composition faite d'éléments hétérogènes, qui constitue une œuvre originale.

Équivalent étranger : cut-up.

2. **collage**, n.m.

Domaine : Audiovisuel-Informatique.

Définition : Assemblage, au moyen d'outils numériques, d'éléments visuels ou sonores provenant de différentes sources.

Équivalent étranger : bootleg (collage musical), mash-up, mashup.

couplage, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Méthode de production consistant à rationaliser le tournage d'épisodes différents d'une série en regroupant les séquences faisant appel aux mêmes acteurs et à des éléments récurrents tels que les décors et les moyens techniques.

Équivalent étranger : cross-boarding.

désinscription, n.f.

Domaine : Culture.

Définition : Radiation d'un objet, d'un immeuble ou d'un site figurant jusque-là dans une liste ou dans un inventaire, qui marque la déchéance d'un droit ou d'une protection.

Équivalent étranger : –

écran fragmenté

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Procédé qui consiste à juxtaposer à l'écran plusieurs scènes d'une même œuvre correspondant à des actions parallèles ou simultanées ; par extension, la juxtaposition de ces scènes à l'écran.

Équivalent étranger : split screen.

écumeur, n.m.

Domaine : Génie civil et construction.

Définition : Système de récupération de déchets solides ou liquides à la surface de l'eau d'une piscine ou d'un bassin d'agrément.

Équivalent étranger : skimmer.

gamme de couleurs

Domaine : Audiovisuel-Informatique.

Définition : Ensemble des nuances de couleurs disponible sur un équipement audiovisuel ou informatique.

Équivalent étranger : color gamut, gamut.

jouabilité, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Jeux vidéo.

Définition : Ensemble des possibilités d'action offertes à un joueur par un jeu vidéo ; par extension, qualité du jeu appréciée au regard de ces possibilités.

Équivalent étranger : gameplay.

jupe, n.f.

Domaine : Génie civil et construction.

Définition : Revêtement appliqué sur les parois d'une fosse ou installé sur une armature, de manière à former un bassin étanche.

Équivalent étranger : liner.

longue traîne

Domaine : Audiovisuel-Édition.

Définition : Modèle économique dans lequel la vente, même en faible quantité, de produits culturels ou d'œuvres destinés à un public réduit ou dispersé devient rentable à long terme grâce au commerce en ligne.

Équivalent étranger : long tail.

mise en scène d'intérieur

Domaine : Architecture-Économie et gestion d'entreprise.

Définition : Action consistant à rendre attrayant l'aménagement intérieur d'un bien immobilier en vue d'en favoriser la vente.

Équivalent étranger : home staging.

multisupport, adj.

Domaine : Communication/Publicité.

Définition : Se dit d'une campagne publicitaire recourant à différents supports de diffusion intervenant de façon coordonnée.

Équivalent étranger : cross-media, crossmedia.

patrimoine culturel immatériel

Domaine : Culture.

Définition : Ensemble des connaissances, des représentations, des savoir-faire, des expressions et des pratiques culturelles propres à un groupe humain et susceptibles d'être transmis.

Équivalent étranger : intangible cultural heritage.

performance, n.f.

Domaine : Arts.

Définition : Évènement artistique qui recourt à différents modes d'expression dont l'exécution constitue l'œuvre elle-même.

Voir aussi : performeur.

Équivalent étranger : performance.

performeur, -euse, n.

Domaine : Arts.

Définition : Personne qui exécute une performance artistique.

Voir aussi : performance.

Équivalent étranger : performer.

présuite, n.f.

Domaine : Audiovisuel-Littérature.

Définition : Production qui exploite le succès d'une œuvre par l'invention d'un épisode antérieur dans la chronologie de l'histoire.

Équivalent étranger : prequel.

séance en ateliers

Forme abrégée : ateliers, n.m.pl.

Domaine : Tous domaines.

Définition : Session de travail en sous-groupes, lors d'un colloque ou d'un congrès.

Voir aussi : atelier.

Équivalent étranger : break-out session.

sous-titrage sauvage

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Établissement d'une version sous-titrée d'un film ou d'une série, réalisée sans autorisation par des amateurs, en marge des circuits commerciaux.

Voir aussi : montage sauvage.

Équivalent étranger : fansubbing.

télé-poubelle, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Programme télévisé vulgaire, racoleur et dégradant.

Équivalent étranger : trash television, trash TV.

télévision de rattrapage

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Service à la demande qui permet de voir ou de revoir un programme télévisé après sa première diffusion.

Note : La télévision de rattrapage peut être gratuite ou payante, limitée ou non dans le temps, disponible immédiatement ou seulement après un certain délai par rapport à la diffusion initiale.

Équivalent étranger : catch-up television, catch-up TV.

vol à la rançon

Domaine : Arts-Muséologie.

Définition : Vol d'une œuvre d'art ou d'un objet précieux dont la restitution est conditionnée par le versement d'une rançon.

Équivalent étranger : artnapping.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) |
|---|--|--|
| artnapping. | Arts-Muséologie. | vol à la rançon. |
| bonus, bonus track. | Audiovisuel/Cinéma-Télévision. | bonus, n.m. |
| bootleg (collage musical), mash-up, mashup. | Audiovisuel-Informatique. | 2. collage, n.m. |
| break-out session. | Tous domaines. | séance en ateliers, ateliers, n.m.pl. |
| catch-up television, catch-up TV. | Audiovisuel/Télévision. | télévision de rattrapage. |
| color gamut, gamut. | Audiovisuel-Informatique. | gamme de couleurs. |
| color print, c-print. | Photographie-Édition. | tirage couleur. |
| cross-boarding. | Audiovisuel/Télévision. | couplage, n.m. |
| cross-media, crossmedia. | Communication/Publicité. | multisupport, adj. |
| cut-up. | Arts. | 1. collage, n.m. |
| fansubbing. | Audiovisuel. | sous-titrage sauvage. |
| gameplay. | Audiovisuel/Jeux vidéo. | jouabilité, n.f. |
| gamut, color gamut. | Audiovisuel-Informatique. | gamme de couleurs. |
| home staging. | Architecture-Économie et gestion d'entreprise. | mise en scène d'intérieur. |
| intangible cultural heritage. | Culture. | patrimoine culturel immatériel. |

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) |
|---|--------------------------------|-------------------------------|
| liner. | Génie civil et construction. | jupe , n.f. |
| long tail. | Audiovisuel-Édition. | longue traîne . |
| mash-up, bootleg (collage musical), mashup. | Audiovisuel-Informatique. | 2. collage , n.m. |
| performance. | Arts. | performance , n.f. |
| performer. | Arts. | performeur, -euse , n. |
| prequel. | Audiovisuel-Littérature. | présuite , n.f. |
| press kit. | Communication. | dossier de presse. |
| skimmer. | Génie civil et construction. | écumeur , n.m. |
| split screen. | Audiovisuel. | écran fragmenté . |
| trailer. | Audiovisuel/Cinéma-Télévision. | bande-annonce, n.f. |
| trash television, trash TV. | Audiovisuel/Télévision. | télé-poubelle , n.f. |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2) |
|--|--|---|
| ateliers , n.m.pl., séance en ateliers . | Tous domaines. | break-out session. |
| bande-annonce, n.f. | Audiovisuel/Cinéma-Télévision. | trailer. |
| bonus , n.m. | Audiovisuel/Cinéma-Télévision. | bonus, bonus track. |
| 1. collage , n.m. | Arts. | cut-up. |
| 2. collage , n.m. | Audiovisuel-Informatique. | bootleg (collage musical), mash-up, mashup. |
| couplage , n.m. | Audiovisuel/Télévision. | cross-boarding. |
| désinscription , n.f. | Culture. | – |
| dossier de presse. | Communication. | press kit. |
| écran fragmenté . | Audiovisuel. | split screen. |
| écumeur , n.m. | Génie civil et construction. | skimmer. |
| gamme de couleurs . | Audiovisuel-Informatique. | color gamut, gamut. |
| jouabilité , n.f. | Audiovisuel/Jeux vidéo. | gameplay. |
| jupe , n.f. | Génie civil et construction. | liner. |
| longue traîne . | Audiovisuel-Édition. | long tail. |
| mise en scène d'intérieur . | Architecture-Économie et gestion d'entreprise. | home staging. |
| multisupport , adj. | Communication/Publicité. | cross-media, crossmedia. |
| patrimoine culturel immatériel . | Culture. | intangible cultural heritage. |

| TERME FRANÇAIS (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2) |
|---|--------------------------|-----------------------------------|
| performance , n.f. | Arts. | performance. |
| performeur , -euse, n. | Arts. | performer. |
| présuite , n.f. | Audiovisuel-Littérature. | prequel. |
| séance en ateliers , ateliers , n.m.pl. | Tous domaines. | break-out session. |
| sous-titrage sauvage . | Audiovisuel. | fansubbing. |
| télé-poubelle , n.f. | Audiovisuel/Télévision. | trash television, trash TV. |
| télévision de rattrapage . | Audiovisuel/Télévision. | catch-up television, catch-up TV. |
| tirage couleur. | Photographie-Édition. | color print, c-print. |
| vol à la rançon . | Arts-Muséologie. | artnapping. |
| <p>(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>). (2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p> | | |